



Patrimoine industriel d'Île-de-France The Industrial heritage of Paris and the Île-de-France Region

*Samedi 12, dimanche 13 et lundi 14 septembre 2015
Saturday 12, Sunday 13 and Monday 14, September 2015*

Paris et l'Île-de-France ont été, depuis deux siècles, l'un des pôles majeurs de l'industrie européenne. Au-delà du faste architectural de la capitale politique, nous vous invitons à découvrir la richesse de son patrimoine industriel : ses reconversions spectaculaires comme les traces plus discrètes de sa présence au cœur de la ville.

For 200 years, Île-de-France – that is, Paris and its région – has been one of Europe's principal industrial centers. Beyond the political monuments that attract so many visitors to the capital, we invite you to discover some of the most remarkable examples of Île-de-France's industrial heritage. The tour will include both spectacular reconversions and discrete remnants of industrial

La manufacture d'allumettes d'Aubervilliers / The Aubervilliers match factory

Cette « usine modèle » est construite en 1902. La qualité remarquable de sa cheminée – exemplaire rare en banlieue – lui a valu d'être protégée Monument historique en 2005. Depuis 2015, l'usine accueille le département de restauration de l'Institut national du patrimoine et plusieurs ateliers de la maison Chanel.

This 'model factory' was built in 1902. Its remarkable chimney was designated as a historic monument in 2005. Since the beginning of 2015, the buildings have been converted to accommodate the restoration workshops of France's national heritage institute and several workshops for Chanel.



© P. Smith

OU

Christofle



© Région Île-de-France, J.-B. Vialles

Christofle est l'une des plus célèbres maisons françaises d'orfèvrerie. Son usine de Saint-Denis, destinée à la fabrication industrielle de couverts en maillechort, date de 1877. Depuis 2007, plusieurs artisans d'art s'y sont installés. Par la qualité de son architecture, elle est devenue un lieu prisé des réalisateurs de cinéma et de télévision.

Christofle is one of the most famous manufacturers of fine silverware in France. Located in Saint-Denis, its factory (production and transformation of nickel silver on an industrial scale) was built in 1877. Since 2007, several artisans have opened workshops there. This well-preserved site is much in-demand for the shooting of films and television

Les Grands Moulins de Pantin et l'imprimerie L'Illustration à Bobigny

Un parcours en bus vous fera découvrir deux monuments de l'industrie, symboliques des mutations urbaines de la Seine-Saint-Denis : les Grands Moulins de Pantin (BNP Paribas depuis 2009) et l'imprimerie du journal *L'Illustration* (IUT de l'Université Paris XIII depuis 1991).

A guided bus visit includes two industrial monuments symbolizing urban reconversion in the north-east suburbs of Paris (*Seine-Saint-Denis*) : the *Grands Moulins de Pantin* paper mill (BNP Paribas bank since 2009) and the *Illustration* magazine's printing plants in Bobigny (now a university).



© Région Île-de-France, L. Kruszyk

L'aéroport du Bourget / Bourget Airport



© Région Île-de-France, P. Ayrault

Le Bourget est le berceau français de l'aviation civile (premiers vols commerciaux en 1919). On doit à l'architecte George Labro la nouvelle aérogare (1937). Elle abrite depuis les années 1960 le musée de l'Air et de l'Espace, l'un des plus riches du monde dans sa spécialité. Le site accueille tous les deux ans le salon international de l'aéronautique.

Le Bourget is the birthplace of civil aviation in France (first commercial flights in 1919). The airport's new terminal, designed in 1937 by George Labro, houses the air and space museum, one of the most remarkable in its domain, and is also the site of the biennial international airshow.

Noisiel, la chocolaterie Menier / The Menier chocolate factory in Noisiel

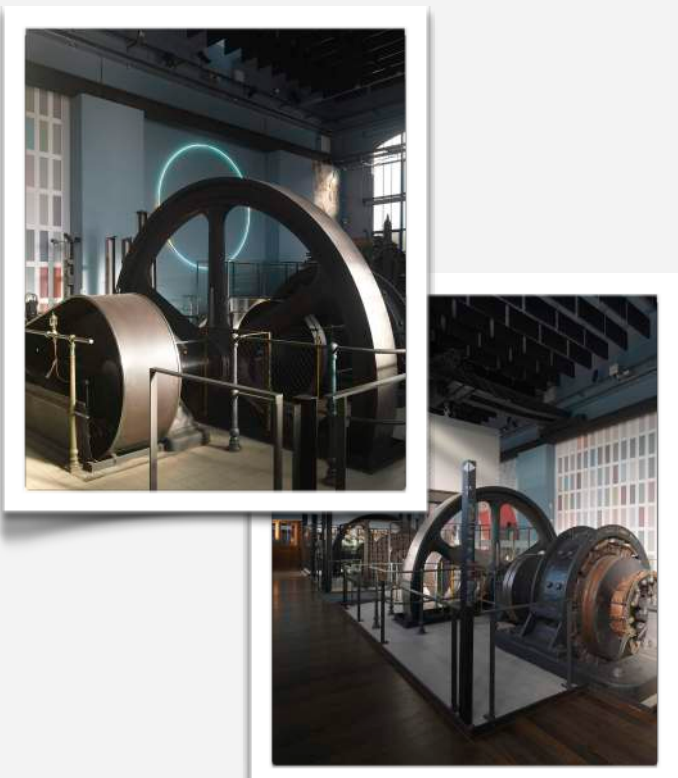
La chocolaterie Menier est l'un des fleurons du patrimoine industriel français. Les atouts en sont bien connus : cadre pittoresque en bord de Marne, évocation d'un produit apprécié de tous, marque célèbre, exceptionnelles qualités architecturales du moulin Saulnier (1860) et de la « cathédrale » en béton armé (1907)... Les bâtiments, restaurés ou reconvertis dès 1993, sont aujourd'hui propriété de Nestlé France.

The Menier chocolate factory is one of the *pièces de résistance* of French industrial heritage, with its picturesque location on the banks of the Marne river, the evocation of its famous brand of chocolate, the exceptional architectural quality of the mills (Jules Saulnier, 1860) and the "cathedral" of reinforced concrete (1907). Today, the buildings, restored or reconverted since 1993, are the property of Nestlé France.



© Yann Piriou / Ville de Noisiel

**La manufacture de papiers peints Leroy à Saint-Fargeau-Ponthierry /
The Leroy wallpaper manufacturer**



Durant 140 ans (1842-1982), l'entreprise Leroy est restée l'un des leaders européens du papier peint. La centrale électrique, construite en 1912 par Paul Friésé, abrite aujourd'hui un espace culturel (cinéma, spectacle vivant, patrimoine). On y admire l'emblématique machine à imprimer en 26 couleurs (Exposition universelle de 1878) ainsi qu'une machine à vapeur remise en mouvement.

For 140 years (1842-1942), *Leroy* was one of the European leaders in the fabrication of wallpaper. The power plant, built in 1912 by Paul Friesé, is now a cultural center. Here, you will see its emblematic 26-colour wallpaper printing press (1878 World Fair in Paris) and a demonstration of a steam engine.

© Région Île-de-France, P. Ayrault

L'industrie dans le Marais (4^e arr^t) / Industry in the Marais

Quartier parisien né au XVII^e siècle, le Marais conserve de nombreux hôtels aristocratiques construits par les plus grands architectes de l'époque. L'on sait moins qu'il fut au XIX^e siècle l'un des principaux quartiers d'industries de la capitale.

The Marais, a Parisian neighbourhood dating to the 17th century, is still home to many aristocratic mansions built by the greatest architects of that era. Less well-know today is its status during the 19th century as one of the principal industrial districts of the capital.



© Région Île-de-France, P. Ayrault

OU

La Maison des Métallos et le Bas-Belleville (11^e arr^t)



© C. Raynaud de Lage
Maison des Métallos

Plongée dans l'histoire industrielle de Paris à son apogée, entre 1850 et 1940 : métallurgie, céramique, cuir, activités dont les traces sont toujours visibles malgré la gentrification. Parmi les sites visités : Maison des Métallos, agence Jean Nouvel, Cour des fabriques, faïencerie Loebnitz.

Discover Paris' industrial history at its peak, between 1850 and 1940 : metallurgy, ceramics, leather – industry whose traces remain visible despite the gentrification of the neighbourhood. Among the sites visited : Maison des Métallos, Jean Nouvel agency, the Cour des fabriques and the Loebnitz earthenware factory.

« Paris rive gauche » (13^e arr^t) / Paris, left bank

Ballade urbaine sur les rives de la Seine, au cœur d'une vaste opération d'aménagement engagée depuis plus de 20 ans. Parmi les sites visités : gare d'Austerlitz, halle Freyssinet, Grands Moulins de Paris (Université Paris-Diderot), usine d'air comprimé SUDAC (Ecole d'architecture Paris-Val de Seine), Bercy-Village (anciens chais et entrepôts).

Walking tour along the river : this vast zone is the site of a development operation initiated more than 20 years ago. Gare d'Austerlitz (Austerlitz station), view of the SERNAM railroad warehouse, The Grands Moulins de Paris (Université Paris-Diderot), SUDAC compressed air factory (Ecole d'architecture Paris-Val de Seine) and Bercy-Village (former wine and spirit storehouse).



© Région Île-de-France, N. Pierrot

Guides

Manufacture d'allumettes d'Aubervilliers par Paul Smith (Ministère de la culture et de la communication)

Christoffle par Antoine Furio (Conseil général de la Seine-Saint-Denis)

Grands Moulins de Pantin et imprimerie de L'Illustration (Bobigny) par Nicolas Pierrot (Région Île-de-France) et Antoine Furio (Conseil général de la Seine-Saint-Denis)

Le Bourget par Christiant Tilatti, Gilles Aubagnac (conservateur et conservateur adjoint du musée de l'Air et de l'Espace), Antoine Furio et Paul Smith

Noisiel par Anne Barbara, Kelley Maillard et Geoffroy Regnauld (service patrimoine de Noisiel, Ville d'Art et d'Histoire)

Saint-Fargeau-Ponthierry par Maïlys Messenger (Les 26 Couleurs, médiation Lieu de mémoire Leroy, Nathalie Hubert (Conseil général de la Seine-et-Marne), Virginie Lacour (écomusée de Savigny-le-Temple) et Nicolas Pierrot (Région Île-de-France)

Le Bas-Belleville par Thomas Le Roux (CNRS-EHESS, Centre de recherches historiques)

L'industrie dans le Marais par Jean-François Belhoste (Ecole pratique des Hautes études)

Paris Rive-Gauche (XIII^e) par Karen Bowie (école d'architecture de Paris-La Vilette) et Paul Smith

**LE NOMBRE DE PLACES ÉTANT LIMITÉ,
N'ATTENDEZ PAS POUR VOUS INSCRIRE !
RESERVE WITHOUT DELAY,
AS THE NUMBER OF PARTICIPANTS IS LIMITED !**

Inscriptions sur

ticcih-2015.sciencesconf.org

Prix : 350 €/chambre double - 450 € chambre simple (inclus transport, repas du midi, visites et hôtel).

Price : 350 €/twin room - 450 €/single room (included : transportation, lunch, tours)

cilac

île de France